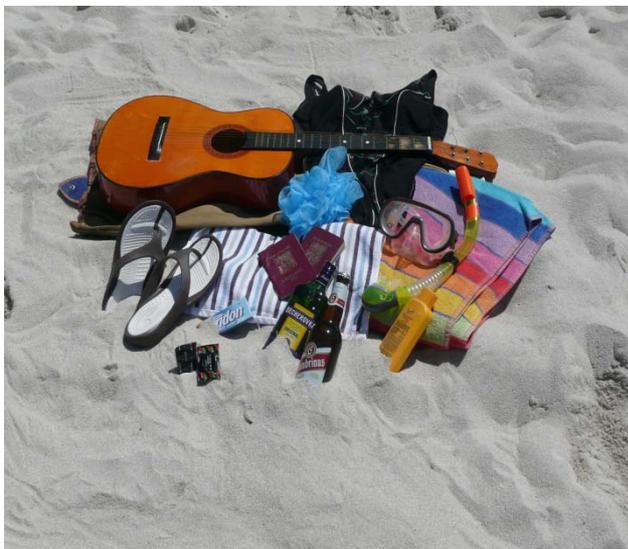


## **Filmabend *Účastníci zájezdu* – Wo sind die Unterbecher, Karel? deutsche Untertitel von Studierenden erstellt**

Speziell für diesen Anlass wurden die Untertitel zum tschechischen Erfolgsfilm *Účastníci zájezdu* im Sommersemester 2011 in einem Sprachkurs des Bohemicum und der Deutsch-Tschechischen Studien für Studenten mit deutsch-tschechischem Hintergrund erstellt. Ihr bilingualer Hintergrund ermöglichte es, die Dialoge nicht einfach nur wortwörtlich zu übersetzen, sondern stets situationsadäquate deutsche Entsprechungen zu finden – mitunter nach vielen Recherchen und nervenaufreibenden und leidenschaftlichen Diskussionen.

Das war gar nicht so einfach bei einem so großen Spektrum an Charakteren, denn die Drehbuch-Autoren (Filmregisseur J. Vejdělek und Schriftsteller M. Viewegh) bemühten sich darum, die volle Bandbreite der tschechischen Gesellschaft der 90er Jahre abzubilden. Diese Gesellschaft im Kleinen fährt zu einem Sommerurlaub an die Adria und tritt in ein kompliziertes Beziehungsgeflecht zueinander ein. Die Touristen erleben auf ihrer Reise eine Woche voller unerwarteter Ereignisse, Freundschaften und Liebschaften, die mit viel Humor und Ironie dargestellt und verknüpft werden.

Mit der Rekordzahl von 740 000 Zuschauern war *Účastníci zájezdu* der Kinohit des Jahres 2006 in der Tschechischen Republik. Auf der Beliebtheitskala der tschechischen Kinogänger reihte sich der Film – neben *Kolja* (Kolya), *Tmavomodrý svět* (Leidenschaft in dunklen Tagen), *Pelíšky* und *Pupendo* – schnell auf den fünften Platz der Kino-Charts ein (MF Dnes 29.9.2006).



### **Zum Film:**

Tschechische Republik, 2006,  
117 Minuten  
Romanvorlage: Michal Viewegh  
Drehbuch:  
Michal Viewegh, Jiří Vejdělek  
Regie: Jiří Vejdělek

### **Deutsche Untertitel:**

Alfred Eisenmayer, Simona Filipek, Nikolas Ingerle, Lenka Jaloviecova,  
Sara Johankova, Christoph Mauerer, Nadine Salda, Ria Ter-Akopow, Michaela Totter,  
unter der Leitung von Kateřina Šichová